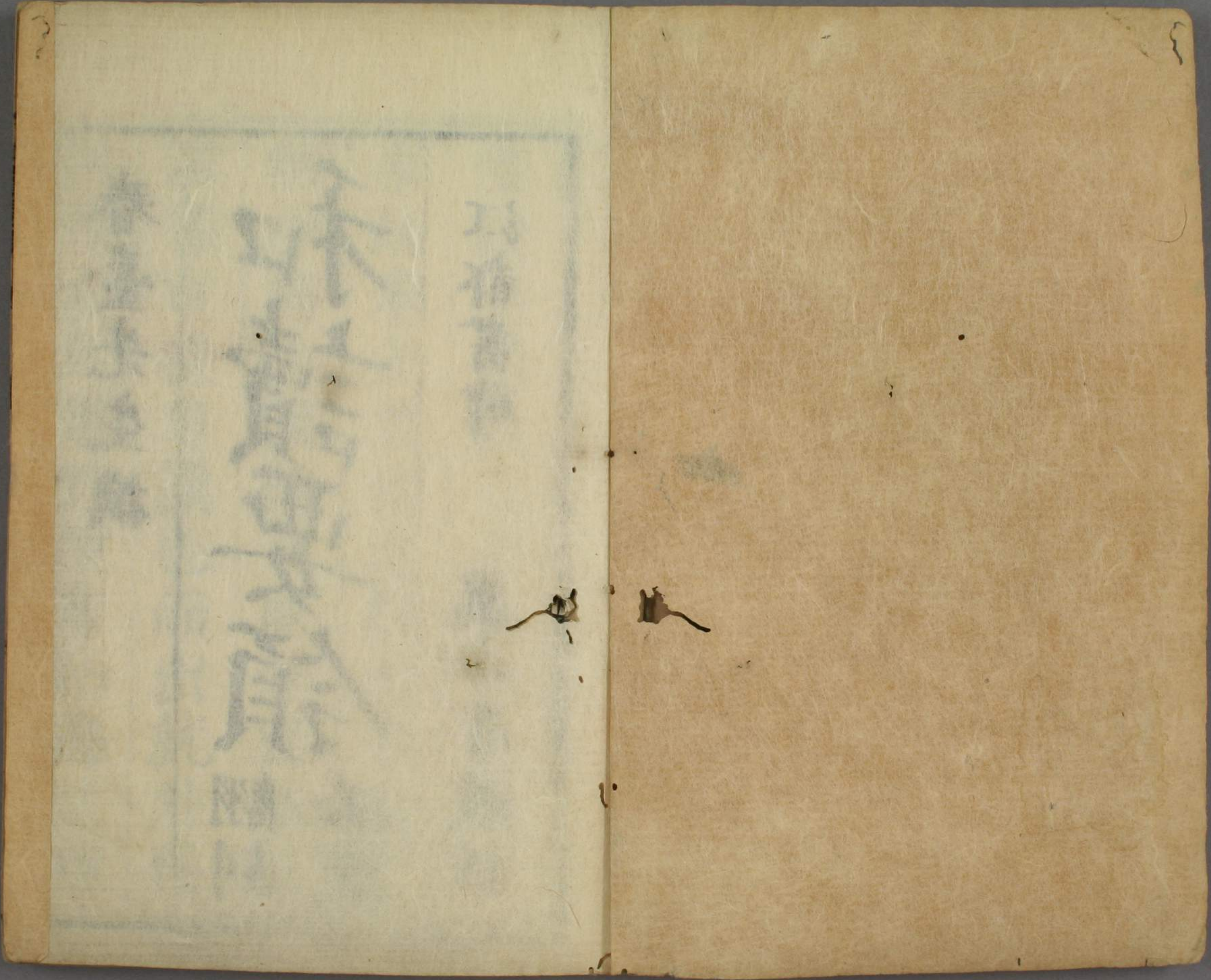


ホ 2  
4738  
1





味  
寶  
用

功  
善

香  
檀  
木  
香

附  
錄

春臺先生撰

# 和讀要領

翻刻必究

江都書肆

嵩山房藏版

倭讀要領敘

黃謝九之

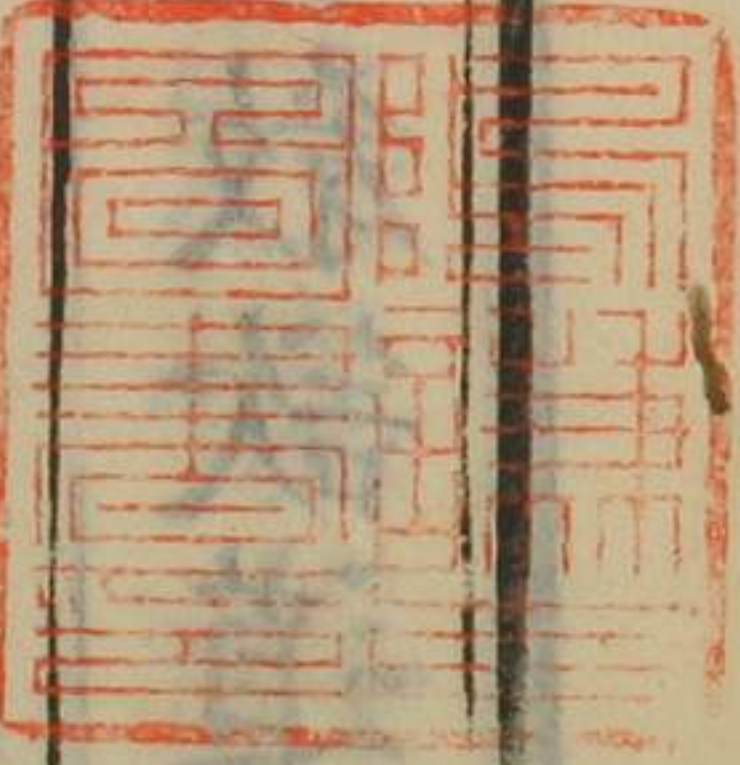
余幼奉先君子之訓曰不讀書

無以為士因稍取孝經論語

諸書口授句讀已而出就外傳

誦習古文遂好讀書初為性理

門和  
號 210  
卷



門 水 2  
號 4738  
卷 1

家之言後稍疑之求古學之方  
博訪旁諮未之有得也嘗從一  
師學華語退而省舊所誦詩書  
古文者坐侏離之習失其義者  
十八九始知黃備氏之教欲道

人於易反貽之害也弱冠懷游  
學之志負笈於千里聞有嗜學  
好古者必就謀焉大率所見不  
若所聞竟未厭吾意純也八年  
於外無所得於學來歸最後獨

得徂來先生以為之歸及聞其  
論說也乃純鄉所求者畢有且  
先生能華語尤惡侏離之讀亦  
與純素心合蓋益知倭讀之難  
而為害之大耳自是之後致思

於古學有年數矣雖至愚之性  
而千慮之一如有所得時與從  
游者言人或勸撰次其語以訓  
蒙士於是手錄成編命曰倭讀  
要領夫倭語不可以讀中夏之

書審矣余今屑<sub>二</sub>焉為此者豈  
謂規矩大方乎哉唯是窮鄉寒  
士欲讀書而未知其方者覩而  
有取焉其亦庶乎有補余既以  
蚤奉先君子之訓遂好讀書夫

世豈不有與余同好者哉則期  
此書之不見棄不亦可乎

享保十三年戊申二月初吉

東都後學信陽太宰純自叙



序終

豈不亦與余同致者於限其

倭讀要領目錄

上卷

倭讀總說第一

日本無文字說第二

中國文字始行于此方說第三

倭音說第四

倭語說第五

顛倒讀害文義說第六

倭音正誤第七

對譯本濁新濁連聲法附

中卷

倭語正誤第八

倭讀正誤第九

讀書法第十

下卷

點書法第十一

抄書法第十二

發音法第十三

倭讀例第十四

學則第十五

學戒第十六

目錄

終



倭讀要領卷上

信陽太宰純德夫撰

倭讀總說

倭讀トハ倭語ニテ書ヲ讀ムナリ倭語ノ讀ハ何レノ世ヨリ  
 始レルトイフコトヲ知ラ子ドモ菅江一家ノ讀法昔ヨリ傳  
 ハレリ古ハ皇朝ノ人貴賤ト無ク皆學術アリシニ王政衰テ  
 ヨリ文學ノ道禪僧ニ傳ハリテ二四百年ヲ歷タリ是ニ  
 變ナリ近世慶長年中ヨリ藤惺窩林羅山ニ先生出  
 テ儒學ヲ士大夫ノ間ニ倡フ元和太平ノ後儒教漸海

内ニ行ハレテ農工商賈モ孝悌忠信ノ道ヲ聞ニ預ル是誠ニ

國家明德ノ化ニシテ二先生ノ功多カラズトイハズ但二先生宋儒ヲ尊信シ新註ノ四書五經ヲ用テ程朱ノ教ヲ弘メレニヨリテ古學遂ニ廢レテ宋儒ノ說世ニ盛ニ行ハルコト今已ニ百年ナリ是又一變ナリ然ルニ薩摩ノ僧文之四書ヲ讀ミ羅山先生四書五經ヲ讀テヨリ後來コレニ倣フ者數十家各其本アリテ世ニ行ハル今其本ヲ觀レバ諸家互ニ得失アリ大抵其人句讀ヲ

知ラス文法ヲ解セズ字義ヲ曉ラズ只倭語ノ意ニテ讀ル故ニ文義ヲ誤ルコト甚多シ其中ニ山崎氏ノ本較勝レリ闇齋先生心ヲ朱氏ノ書ニ潛メシニヨリテ新註ノ旨ヲ得タルコト頗多シ然レドモ其人亦文章ノ道ニ昧クシテ只門戸ヲ立ントノミシケル故ニ省クニジキテニラハラ省キ華語ニモ倭語ニモ違テ鄙俚ナル讀ヲナセリ凡中華ノ書ヲ讀ムハ中華ノ音ヲ以テ上ヨリ順下ニ讀テ其義ヲ得ルヲ善トスレドモ吾國ノ人ニシテ華音ノ讀ヲ習フコト容易ナラ子ハ已コトヲ得ズシテ倭語ノ讀ヲナスナリ

然レバ文義ヲダニ失ハズハ其讀法ハ人人ノ心ニ任スベシ何  
ゾ必シモ門戸ヲ立テ一家ノ法ヲ定ニヤ。只要領ヲ得テ  
其規矩ニ循ハシ類ニ觸テ自然ニ活法ヲ悟ルベシ。門戸  
ヲ立ルトハ流義ヲ立ルナリ。要領トハ要ハ腰ト同ジ。衣ノ  
コレナリ。領ハ衣ノエリナリ。衣ヲ舉ルニ腰ト領トヲ取ル。全  
體皆舉ル意ナリ。サレバ學問ノ道モ要領ヲ求ルコトヲ務  
ムベシ。既ニ要領ヲ得テ日夜尋思スレバ靈慧自發シテ  
卒ニ大體ヲ得ルナリ。

日本無文字說

日本ニハ文字ナシ。今ノ國字ノ以呂波ハ弘法大師造  
レリトイヒ傳フ。是ヲ國字ト稱スレドモ吾國ノ字ニハアラス。  
中華ノ草字ヲ取テ其形ヲ壞リテ別ニ一體ヲ成セル者  
ナリ。吾國ニ本來文字ナキコトハ先賢ノ説明白ナリ。齋  
部廣成ガ古語拾遺ノ序ニ蓋聞上古之世未有文字。  
貴賤老少口口相傳。前言往行存而不忘ト云リ。又大  
江匡房ノ菅崎宮記ニ我朝始書文字。代結繩之政。卽  
創於此朝ト云リ。此朝トハ應神天皇ノ時ヲ指ルナリ。又三  
善清行ガ昌泰四年ノ勘文ニ上古之事皆出口傳故

代代之事變應遺漏ト書リ此等皆證トスベシ近ゴロ筑  
 前ノ貝原損軒先生モ此諸説ニ據テ吾國ニ文字ナキコ  
 トヲ確論セリ損軒ハ吾國ノ記載ニ博覽ナリシ人ナレバ其  
 説尤信ズベシ巫祝ノ徒徃徃吾國ニ文字アリシコトヲイフ  
 ハ皆孟浪ノ談ナリ今彼等カ家ニ上古ノ國字トテ傳ル  
 ハ陰陽家ノ符書ノ字ノ如クナル者ニテ甚キ杜撰ナリ學  
 者只先賢ノ定論ヲ信ズベシ妖妄ノ説ニ惑フベカラス

中國文字始行于此方説

應神天皇即位シタミヒテ十六年ニ百濟國ヨリ王仁ト

イフ博士ヲ召テ太子ニ書ヲ授ケ奉ラシメラル王仁來テ  
 論語千字文ヲ獻ズ是ヨリ中華ノ文字吾國ニ行ル然  
 レドモ此時王仁何レノ國ノ音ヲ傳ヘ如何ナル讀法ヲ教  
 タリシトイフコトヲ聞カズ王仁博士ナレバ中華ノ音ニ通  
 ジ中華ノ讀法ヲ解シタリケンモ知ラ子ドモ此方ニ傳ハレル  
 字音中華ノ音ニアラガレヲ以テ考レバ只百濟ノ音百濟  
 ノ讀法ヲ教タリト見ユ百濟ノ讀モ如何ナル法トイフコト  
 ラ知ラ子ドモオモフニ今ノ朝鮮ノ讀法ノ如クナラン朝鮮  
 ニ吾國ノ如ク顛倒ノ讀アリ字ニ助聲アリテ此方ノテニ

ヲハノ如シ。諺文トテ此方ノ以呂波ノ如クナル者アリテ。是  
 ヲ字ノ側ニ細書シテ。中華ノ語ヲ以テ。朝鮮ノ語トナレテ讀  
 ム。字音ノ異ナルノミニテ。吾國ノ讀法ト異ナルコト無シ。夷狄  
 ノ言語萬國皆カクノ如シ。王仁ガ時。百濟ニモ諺文アリテ。  
 是ヲ吾國ニ傳ヘナバ。今ノ世ニモ遺ルベキコトナルニ。一字モ  
 傳ハラガレテ以テ觀レバ。王仁其時諺文ヲ用ヒズ。只本書  
 ノミニテ授ケレナラシ。或人以呂波ノ中ノヘツノ二字ハ百  
 濟ノ諺文ナルベシトイヘリ。サモアラシカ。片假名トイフ者ハ吉  
 備公造レリトイヒ傳フ。中華ノ眞字ノ偏傍上下ノ一二三

畫ヲ割取テ倭語ヲ細書スルニ便ナラシメタル者ナリ。後ニ  
 以呂波作リテ。遂ニ國俗通行ノ文字トナレリ。此二種ハ  
 吾國ニテ造タル字ナル故ニ。同クコレヲ國字トイフ。實ハ皆  
 中華ノ字ヨリ出タル者ナリ

倭音日說

倭音トハ日本ニ傳ハレル字音ナリ。倭音ニ二種アリ。一ツニハ  
 漢音ニツニハ吳音ナリ。此二種ノ音ヲ異國ノ音ナリトテ。古  
 ヲリ習傳フレドモ。今ヨリ觀レバ。皆中華ノ音ニアラス。其初何  
 レノ國ノ音ヲ受傳ケルトイフコトヲ知ラス。舊說ニ昔對馬

和言要略 卷一  
國ニ異國ヨリ來テ住ル尼アリ。其名ヲ法明トイフ。對馬ノ  
人は是ヲ師トシテ。字音ヲ學ビシガ。遂ニ海内ニ弘マリテ。儒  
佛ノ書ヲ皆此音ニ讀ム。彼尼吳國ノ人ナリシ故ニ。其傳ヘシ  
音ヲ吳音トイフ。對馬國ヨリ始マリシ故ニ。又對馬音トイ  
フ。其後何人カ漢音トイフ者ヲ學テ。吳ハ邊土ニテ。其音  
正カラス。漢音ハ中原ノ正音ナリト稱セシニヨリテ。桓武  
天皇ノ延曆十一年ニ明經ノ徒ニ詔シテ。漢音ヲ習ハ  
シメ。十七年ヨリ。始テ五經ヲ漢音ニ讀ミシメラル。是ヨリ  
定テ。儒書ニハ漢音ヲ用ヒ。佛書ニハ吳音ヲ用ルコトナリ

ストイフ。今按ズルニ。吳音ヲ邊土ノ音ナリトイフハ。周ヨリ以  
前ノ吳國ヲ指テイヘルナリ。後世ハ爾イフベカラス。其故ハ吳  
ハ本南方荆蠻ノ國ニテ。周ノ代春秋ノ初メデハ。其君中  
原ノ諸侯ノ會同ニ預ルコトモ無ク。其民斷髮文身ノ俗  
ナレバ。其語音モ正カルベカラス。然レドモ其國本大國ニテ。春  
秋ノ世。王壽夢ガ時ヨリ。中原ト交通シテ。王闔廬ニ至  
テ。遂ニ霸業ヲ成セリ。闔廬ハ壽夢ガ孫ナリ。闔廬ガ子  
夫差ガ時。國亡テ。其地越ニ并セラレ。戰國ノ時ニ及テ。越  
又楚ニ并セラル。秦漢以後ハ。其地ヲ吳郡ト名ヅケテ。南

方ノ一都會ナリ。三國ノ時孫氏コレニ據ル。山海ノ利ヲ  
兼テ。四方ノ輻湊スル所ナル故ニ。六朝以來。吳郡ノ繁  
華。天下無雙ニテ。人物風流。此地ニ過ルコト無シ。此時ニ  
至テハ。古ノ荆蠻ノ風俗易リ盡テ。彬彬タル君子ノ郷ト  
ナレリ。俗既ニ文雅ナレバ。語音モ隨テ正キコト。何レノ國モ  
同然ナリ。明ノ代ノ南京ハ。古ノ吳國ノ地ナリ。南京ノ音ハ。  
天下ノ正音ニテ。中華ノ人モ是ヲ則トス。是明朝ニ。其地  
ヲ陞セテ南京トシテ。帝都ニ准ジ。百官ヲ備テコレヲ守リ  
シヨリ。學士大夫。搢紳先生ノ聚ル所トナリシ故ナリ。然

レドモ明ノ代ニ至テ。其土音頓ニ改リテ。カク正クナリタルニ  
ハアラズ。秦漢以來漸ヲ以テ致ス所ニシテ。實ハ南方ノ風  
氣ノ然ラシムル所ナリ。吾國ノ人ノ吳音ヲ受シコト。何レノ  
世トイフコトヲ知ラ子トモ。オモフニ其事應神ヨリ。後ニ在ル  
ベケレバ。六朝ノ間若ハ唐ノ初ニ當ルベシ。是其時ノ吳音。  
既ニ古ノ吳音ニアラザルベシ。何ゾコレヲ賤メテ。邊土ノ音ト  
スルコトヲ得ンヤ。是真ニ疑ハシ。漢音トイフハ。漢ノ代ノ京  
都ノ音ナリ。漢ノ都ハ。前漢ハ長安。後漢ハ洛陽ナリ。長安  
ヲ西京。西都ト稱シ。洛陽ヲ東京。東都ト稱ス。此兩都ノ

音ヲ漢音ト名ツケテ中原ノ正音トス吾國ヨリ使ヲ遣  
 シテ中華ニ入貢セシコトハ六朝ニモコレアリトイヘトモ唐ノ  
 代ニ當リテ殊ニ頻頻ナリシ故ニ其使ヲ遣唐使トイヒ  
 中華ニ往クヲ入唐トイフサレバ吾國ノ禮樂文物唐ノ  
 制ニ倣ヘルコト多ク諸道ノ藝術モ唐ヨリ傳來レルコト  
 多シ然ルニ唐ノ都モ長安ナレバ吾國ヨリ往シ人皆長  
 安ノ音ヲ學テ歸テ漢音ト稱シテ此方ニ弘メシ故ニ桓  
 武ノ時ニ至テ遂ニ世ニ行ハレシナリ凡吳漢二音ノ此方  
 ニ傳ハレルコト其說詳ナラガレドモ事理ヲ以テ考レバカクノ

如クナルベシト見ユルナリ然レバ吳音モ漢音モ本皆中華  
 ノ音ナレバ縦展轉シテ訛舛ストモ今ノ如クノ音ニハアラザル  
 ベキニ今中華南京ノ正音ヲ以テコレヲ律スレバ分毫モ似  
 タル處ナキハ何ゾヤ當初何レノ國ノ音ヲ何人ヨリ受テ是  
 ヲ中華ノ音ゾトオモヒテ習ヒ傳ヘケルヤラン怪キ事ナリ  
 中華ノ音ハ諸ノ韻書ニアラハセル如ク四聲七音清濁開  
 合種種ノ呼法韻韻各別ニシテ甚精微ナリ此方ニハ四  
 聲分レズ七音明ナラス清濁開合ノ呼法正カラス衆音  
 混同シテ更ニ辨別ナシ是倭語ヲ用テ其義ヲ辨ジテ字



音ヲ用ヒザル故ナリ。然レドモ千餘年ヲ歴テ。カク習ヒ來  
レル音ナレバ。今是ヲ改テ。中華ノ正音ニ復スベキ様モ無  
ケレバ。姑古來ノ習ノ如ク。兩様ノ音ヲ學テ。字ヲ識リ書  
ヲ讀ムベキナリ。但此音ヲ中華ノ音トオモフベカラズ。其  
始ハ中華ノ人ヨリ傳授シテ。眞ノ吳音。眞ノ漢音ナル  
ベケレドモ。今カクノ如ク訛舛シテハ。全ク吾國ノ音トナリテ。  
中華ノ音ニアラザル故ニ。姑コレヲ倭音トイフナリ。若眞  
ノ華音ヲ知ントオモハバ。其師ニ就テ問スベシ。筆札ニ見  
ハレガタシ

倭語說

倭語トハ日本ノ人ノ言語ナリ。倭語ニ五種アリ。一ツハ  
天地自然ノ倭語。生民以來。應神天皇ノ世ニテ。文字  
ナカリシ時ノ。吾國ノ人ノ言語ナリ。是眞ノ倭語ナリ。今  
何レノ言カ。其遺ゾトイフコトヲ知ラズ。二ツハ異國ト往  
來ヲ通ジテヨリ。後ノ倭語。吾國ニアラユル事物。多クハ  
異國ヨリ傳來レル者ナレバ。是事是物アリテ後ニ。各其  
名ヲツケタルナリ。三ツハ文字アリテヨリ。後ノ倭語。中國  
ノ文字行ハルニ及テ。文字ヲ讀ムニツキテ。此方ニ無キ

事物ナレドモ他ノ事物ニ准ジテ倭訓ヲ施セルナリ羊ヲ  
ヒツジト訓ジ豹ヲナカツカミト訓ジ象ヲキサト訓ジ棠棣ヲ  
カラナレト訓ズル類ナリ四ツニハ華音ヨリ來レル倭語中  
華ノ人ノ言語ヲソノミニ受用ヒタルナリ火ヲホト訓ジ  
馬ヲムミト訓ジ君ヲキミト訓ジ蟬ヲセミト訓ジ梅ヲムメ  
ト訓ズル類本皆華音ナリ火ヲヒトイフハホヨリ轉ジタル  
ナリ五ツニハ三韓ノ語ヨリ來レル倭語上世ハ三韓ト頻  
頻ニ往來ヲ通ゼシ故ニ三韓ノ人ノ言語ヲソノミニ倭  
語トナレタルナリ虎ヲトラト訓スルハ高麗ノ語ナリト或

人イヘリ此類猶多カルベシ此五種ノ外ニ又古語今語  
雅語俗語アリ又國字草子ノ語ト經史詩文ニ用ル倭  
語ト同カラサル者アリ已上種種ノ倭語一一其源委  
ヲ考ヘガタシ今吾黨ノ學者ハ中華ノ文字ニ通ジ中  
華ノ言語ニ達シテ經術ヲ明ラメ文章ヲ作ント志ス  
上ハ強ニ倭語ヲ講究スルコトヲ用ヒズトイヘドモ此國  
ノ人ニテ此國ノ言語ニ昧カラシモ學者ノ恥ベキコトナ  
リ況ヤ今ノ人ハ字ヲ識ルコト以呂波ヨリ始マリ書ヲ  
讀ムコト倭語ヨリ入ルナレバ是ヲ考ルモ亦學問ノ一

助ナリ。只習俗ニ牽<sup>カ</sup>レズ。典則ヲ失ハズ。鄙倍ニ遠<sup>カ</sup>サカ  
ラシコトヲオモフベキナリ。一説ニ倭語ハ王仁ヨリ始<sup>メ</sup>レリ  
トイフ。尤信<sup>ジ</sup>カタシ。王仁初テ吾國ニ來テ。中華ノ書  
ヲ授<sup>ケ</sup>シ時。早ク倭語ニ通<sup>ジ</sup>テ。中華ノ文字ヲ一一ニ  
翻譯<sup>シ</sup>テ。倭語トナサシコト。容易ナルベカラス。然レドモ難<sup>シ</sup>波  
津ノ歌ヲ觀<sup>レ</sup>バ。此方ニ久ク住<sup>ミ</sup>テ。後ニハ倭語ニ能ク  
通<sup>ゼ</sup>リト見ユ。然レバ王仁ガ書ヲ授<sup>ケ</sup>シハ。只彼國ノ讀法  
ヲ授<sup>ケ</sup>タルノミニテ。今ノ如クノ倭語ノ讀<sup>ム</sup>ハ。後人ノシワガ  
ナルベシ

顛倒讀害文義說

顛倒トハ。サカサマナルヲイフ。日本ノ人ノ言語ハ。皆サカサマ  
ナリ。中華ノ人ハ。治國平天下トイフヲ。日本ノ人ハ。國ヲ  
治ム。天下ヲ平ニス。トイフ。中華ノ人ハ。無所不至トイフヲ。  
日本ノ人ハ。至ラザル所ナレトイフ類ナリ。中華ノ人ノ先  
ニイフコトヲ。後ニイヒ。中華ノ人ノ後ニイフコトヲ。先ニイフ。  
凡言語皆カクノ如ク。上下顛倒ス。此顛倒ハ。我が日本  
ノミニアラス。中華ノ外ハ。東夷西戎南蠻北狄言語各  
殊ナレトモ。顛倒セズトイフコトナレ。今吾國ノ人。中華ノ

書ヲ以テ此方ノ語トナシテ顛倒シテ讀ム故ニ文義ヲ  
害スルコト多シ此事上古ニハコレアルベカラズ中古ヨリ  
以來ナルベシ其故ハ王仁始テ吾國ノ人ニ書ヲ授シ時  
ハ倭語ノ數モ少ク王仁異國ノ人ニテ此方ノ言語ニ  
通ズルコトモ難カルベケレバ只異國ノ音ニテ異國ノ讀ヲ  
教ルニ過ベカラズ其後中華ノ書多ク傳ハリ文字ノ教  
弘ニリテ物ノ名モ定ニリ言語ノ數モ多クナリテ中華  
ノ文字民間ニテニ行ハル是ニヨリテ學士大夫書ヲ讀  
ム者中華ノ字ヲ翻ジテ倭語トナシテコレヲ讀ム倭語

ヲ以テ中華ノ書ヲ讀ムニ其文ヲ顛倒セサレハ其義通  
ゼサル故ニ遂ニ顛倒ノ讀トナレリ是何レノ時何人ノ創  
ケルトイフコトヲ詳ニセズ世ニ傳テ吉備公ヨリ始レリトイ  
フ吉備公片假名ヲ造レルモ倭語ヲ書スルニ便ナラシ  
メン爲ナレバ倭語ノ讀ヲ創ケルトイフコト誠ニサモアルベシ  
既ニ倭語ヲ以テ中華ノ書ヲ讀ムハ異國ノ事ヲ視ルコト  
吾國ノ事ヲ視ル如クニテ此方ノ人ニ甚便ナル故ニ海  
内ノ人專是ヲ學テ古ノ讀法ヲ尋求ル者モ無ケレバ  
吉備公ノ前ニ如何ナル讀法ナリシトイフコトタニ傳ハ

ラズ中華ノ文字徒ニ侏儻鳥言ノ用トナリテ文章ノ道  
 是ヨリ差ヘリ士備公ノ功ハ其罪ヲ掩ヒカタカラシ今ノ  
 學者幼ヨリ顛倒ノ讀ヲ習テ華語ヲ解セザル故ニ只カ  
 クノ如ク讀テ其義通ズトオモヒテ倭讀ノ甚義理ヲ  
 害スルコトヲ知ラス凡言語ノ道中華ト吾國ト大ニ異ナリ  
 中華ノ書ハ中華ノ人ノ言語ナルヲ日本ノ人ノ言語ニテ  
 コレヲ讀メバ日本ノ人ノ言語ニ異ナルコト無シ華語ハ上ニ  
 在リ下ニ在ルヲ以テ一字ナレドモ其義ヲ異ニス不敢ト  
 イヒ敢不トイフガ如キ敢字或ハ不字ノ下ニ在リ或ハ

不字ノ上ニ在リ不敢ト敢不トハ其義正ニ相反ス然ル  
 ヲ倭讀ニハアヘテトイフコトヲ必先ニイフ故ニ不敢ト  
 敢不ト相亂ルコトアリ不必必不モ亦然ナリ又上ニ  
 在ル一字一句下ノ數字數句ニ被ラレムル處アリ是ヲ  
 顛倒ニ讀メバ必其義ヲ失フナリ又決シテ顛倒ニ讀ガ  
 タキ處アリ又中華ニハ言語ノ數多ク日本ニハ言語  
 ノ數甚少シ少キヲ以テ多キニ當ル故ニ字義明ナ  
 ラズタトヘバ中華ノ人ハ目ニテミルコトヲイフニ視トイヒ  
 觀トイヒ覽トイヒ察トイヒ監トイヒ瞻トイヒ矚トイヒ

瞰トイヒ相トイヒ見トイヒ觀トイフカクノ如ク諸般ノ言アリテ其事各殊ナルヲ吾國ノ人ハ三ツトイフ一ツノ言ニテ止ヌ耳ニテキクコトヲイフニ聽トイヒ聆トイヒ聞トイフヲ吾國ノ人ハキクトイフ一ツノ言ニテ止ヌ千言萬語皆カクノ如シ物ノ名モ爵觴解厄杯盞ハ皆酒器ニテ其制各殊ナルヲ吾國ニハサカヅキトイフ一ツノ名ヲ通用シテ其物ノ同カラガレコトヲ知ラス萬事皆此類ナリ又倭讀ニハ助語辭ヲ捨テ讀ニガル故ニアラユル助字皆無用ノ字トナリテ自然ニ華語ノ意味ヲ失フナリ

今ノ世ノ儒者多ク書ヲ讀ミ能ク經術ヲ談ジテ頗發明スル所アレドモ古人ノ語ニ於テ靴ヲ隔テ痒ヲ搔カ如クナルハ倭語ノ習顛倒ノ弊俱ニ痼疾トナリテ其靈智ヲ昧ニス故ナリ口ニ談スルスラ猶然ナリ况ヤ文章ヲ作ルニ至テ倭語ノ習除カザレバ必字義ヲ誤リ顛倒ノ弊去ラザレバ必文理ニ違フナリ著述多シトイヘドモ用ヲ濟サズ勞シテ功ナレ是日本ノ學者ノ大患ナリ然レバ吉備公ノ國字ヲ造リ倭語顛倒ノ讀ヲ創ケルハ後ノ學者ニ甘キ毒ヲ啗シメタルニアラズヤ此毒人

ノ骨髓ニ淪テ除キカタシ。若コレヲ除ジトオモハバ華語ヲ  
習フニレクハナシ。華語トハ中華ノ俗語ナリ。今ノ唐話  
ナリ。サレバ文學ニ志アラシ者ハ必唐話ヲ學ブベキナリ

倭音正誤

凡字音ハ人ノ語音ナリ。人生レテ言フ言ヘバ聲アリ。  
聲成文謂之音。音アリテ後ニ字アリ。字ハ言語ノ象ニ  
見レタル者ナリ。人ノ語音ニ四聲アリ。七音アリ。輕重清  
濁アリ。開合アリ。韻アリ。四聲トハ平上去入ナリ。人ノ  
語音ニ四聲アルハ天ニ四時アルガ如シ。是自然ノラシ

ナリ。然レドモ夷狄ニハ四聲備ラス。唯中華ノ人ノ三。四聲  
全ク有リ。七音トハ唇舌牙齒喉舌齒齒舌ナリ。人ノ聲  
此七處ヨリ出テ。七様ノ音トナル。是スナキ羽徵角商  
宮。半徵半商ナリ。此七音ハ音ノ色ナリ。七音ニ各清  
濁アリ。清濁又分レテ四ツトナル。一ツニ清音。二ツニ次清  
音。三ツニ濁音。四ツニ清濁音ナリ。唇音ニ輕重アリ。舌音  
ニ舌頭舌上ノ二音アリ。齒音ニ齒頭細齒頭正齒細正  
齒ノ四音アリ。開合ハ呼法ナリ。細ニ分レバ。開口。合口。  
閉口。撮口。齊齒。捲舌。混呼ノ七様ノ呼法アリ。韻トイフ。

音ノナリヲイヘリナリトハ形ナリ諸ノ韻書ニ載タルハ平  
聲ニ上下ヲ分チテ上平ハ一東ヨリ二十八山ニ至リ下  
平ハ一先ヨリ二十九凡ニ至リ上聲ハ一董ヨリ五十五  
范ニ至リ去聲ハ一送ヨリ六十梵ニ至リ入聲ハ一屋  
ヨリ三十四乏ニ至ル四聲通計シテ二百六韻ナリ是  
梁ノ沈約ガ定メレ韻法ナリ此二百六韻ニ各七音  
アリ清濁輕重アリテ千聲萬音トナル華音ニハ箇様  
ノ辨別アリテ甚精微ナリ倭音ニハ四聲七音清濁開  
合ノ名ノミアリテ其實ナシ字音訛舛シテ中華ノ正音

ニアラガレ故ナリ僧家ニハ倭音ニ四聲ヲ分ツコトアリ  
無用ノ爲ナリ其故ハ平聲ノ支脂之微魚虞模歌戈  
麻凡十韻上聲ノ紙旨止尾語麋姥哿果馬凡十韻  
去聲ノ寘至志未御遇暮箇過禡凡十韻三聲共ニ  
三十韻ハ倭音ニ響音ナクシテ華音ノ入聲ノ如シ是ヲ  
平上去ノ三聲ニハ如何ニシテ呼得ベキヤ入聲ハ倭音  
ニ却テフツクチキノ響音アリテ入聲ノ體ヲ失ヘリ是  
皆侏儻不正ノ音ナリ何ノ四聲ヲカ分タシヤ釋氏ノ  
教相ヲ説ク者ノ家ニ四聲ヲ點スル法アリ其法漢音



ハ常ノ如シ。吳音ハ平聲ノ字ヲバ點ジテ上聲去聲トナ  
 シ。上去二聲ノ字ヲバ點ジテ平聲トナス。是尤謂ナキ  
 事ナリ。吳音モ漢音モ本皆中華ノ音ナレドモ。展轉訛  
 舛シテ。今倭音トナリタルノミニテ。四聲ハ故ノ四聲ナリ。  
 何ゾ吳音ニ於テ。平仄處ヲ易ルコトアラシヤ。奇怪ノ  
 至ナリ。然レバ倭音ニハ四聲ナレト知ルベシ。凡今ノ學者  
 ハ皆倭讀ヲ習フ者ナレバ。務テ倭音ヲ牢記スベシ。先  
 漢音ヲ學ビ。次ニ吳音ヲ學テ。皆習熟スベシ。儒書ハ  
 漢音ヲ用ヒ。佛書ニハ吳音ヲ用ヒ。其餘ノ書ハ吳漢兼

用テ讀ムコト。古來ノ相傳ナレバ。是ニ從フベキコト勿論  
 ナリ。然レドモ二音俱ニ中華ノ正音ニアラザレバ。混用ストモ  
 何ノ不可ナルコトカラシ。必シモ是ニ拘泥スベカラス。况ヤ  
 俗間ニハ二音並行ハルレバ。書ヲ讀ム者。法ニ拘ハリテ。人ノ  
 聽ヲ駭スベカラス。必字音ヲ正サントシテ。人ノ聽ヲ駭スハ  
 風雅ノ道ニアラス。既ニ是倭音ナリ。正ストモ竟ニ何ノ益  
 カアラシ。只耳ニカ、ラス。聽ニクカラザル様ニ。書ヲバ讀ベキ  
 ナリ。若必字音ヲ正サントオモハ。韻學ヲ講ズベシ。韻學  
 ハ華音ニアラザレハ明ナラス。今ノ人華音ヲ知ラスレテ。字

音ヲ議スルハ。癡人ノ夢ヲ説ガ如シ。華音トハ俗ニイフ唐音ナリ。志アラシ者ハ。餘カニコレヲ學ブベシ。大抵倭音ハ古ヨリ相承テ。吳音漢音各其例アリ。平聲ノ一東ヨリ。入聲ノ三十四。乏ニ至ミテ。一韻ノ内ニテ例ヲ照シテ相推セバ。條理自見ユルナリ。間ニハ例ニ違ヘル音アレドモ。古來讀習ハセル音ヲバ。改メガルヲ故實トス。清濁開合ニ至テハ。正ヲ失ヘルコト尤多シ。悉改ムベカラズ。其中ニ字義ニ關ルコトアルヲバ。衆ニ違フトモ。必コレヲ改ムベシ。若俗儒ノ誤レル音ハ。コレヲ正シテ人ヲ駭スニ至ラサルホトハ。

改正セシコト可ナリ。今倭音ノ誤リ讀テ。義ニ害アル者。若<sup>カ</sup>干<sup>カ</sup>字ヲ舉テ。初學ニ示スコト左ノ如シ  
上平

彤 廣韻ニ以戎切。音融。倭音イウ。尚書ニ高宗彤日ノ篇アリ。註ニ音容トアルヲ見テ。倭音ヨウト讀ムハ非ナリ。華音ハ東冬ノ二韻相通シテ。融容同音ナリ。倭音ハ二韻各別ニシテ。融ト容ト音異ナリ。東韻ニハヨウノ音ナシ

馮 人ノ姓ナリ。戰國ノ時。齊ニ馮驩アリ。漢ノ代ニ馮唐

アリ。又諸馮ハ地名ナリ。孟子ニ見エタリ。字本東韻ニ入ル。廣韻ニ房戎切。颯颯ト同音。倭音フウ。若ハホウナルベキヲ。古來フト讀習ハセルハ誤ナリ。然レドモ今改ガタレ。ヒョウト讀ムハ尤非ナリ。姓ト地名トノ外ハ皆音憑。蒸韻ニ入ル。倭音ヒョウ。漢音ハ清。吳音ハ濁ル。倭語ニョルト訓ジ。タノムト訓ズルハ憑字ト同ジ。論語ノ暴虎馮河。毛詩ノ削屨馮馮。左傳ノ震電馮怒。漢ノ左馮翊。皆音憑ナリ。馮夷ノ馮モ是ト同ジ。馮夷ハ水神ノ名ナリ。馮ハ姓ニアラス。文選ノ

註ニ音憑トアリ。フト讀ベカラス

充

廣韻ニ昌終切。倭音シウ。清テ讀ベキヲ。古來濁テ讀習ハセルハ誤ナリ。然レドモ今改ガタシ

聾

廣韻ニ盧紅切。籠籠ト同音。東韻ニ入ル。倭音ロウ。龍字ノ音ニ讀ムハ非ナリ。龍ハ冬韻ニ入ル。漢

音リョウ。吳音リウ。倭音ハ東韻ニリョウノ音ナシ

芄

音蓬。又音馮。俱ニ東韻ニ入ル。華音ニハ輕重ノ異アリ。倭音ハ皆ホウ。輕重ナシ。毛詩ニ芄芄其麥。ハシ

ト讀ベカラス

右東韻

松

倭音シヨウ。松江ヲ俗儒ズシガウト讀ムハ非ナリ。ズシハ華音ノ訛<sup>ヒ</sup>レルナリ。倭讀ハ只倭音ヲ用テ讀ム。是故實ナリ。松江ノ松ニ限テ。華音ヲ用ルコト。何ノ故ゾヤ。禪家ニ松坡トイフ者アリ。今ズシバト讀ム。凡倭讀ニ華音ヲ雜ルハ。皆禪家ノ僧ノ讀習ハセルナリ。儒者是ニ効フベカラズ。

邑

廣韻ニ於容切音雍。字冬韻ニ入ル。漢音ヨウ。吳音イウ。後漢ノ蔡伯喈ガ名。俗儒イウト讀ムハ。

濃

吳音ナリ。字邑ニ從ヘル故ニ。音邑ナリトオモヘル誤ナリ。邑ハ入聲。倭音イフナリ。廣韻ニ女容切。醜穠ト同音。倭音チヨウ。字冬韻ニ入ル。東韻ニ入ラス。虎關ガ聚分韻略ニ。東韻ニ誤テ此字ヲ入レタル故ニ。今ノ詩ヲ作ル者。東韻ニ此字ヲ押スルハ非ナリ。古詩ニハ鄰韻ヲ通押ス。近體ニハ鄰韻ヲ通押スルコトヲ許サズ。

慵

廣韻ニ蜀庸切。倭音ジヨウ。慵慵ノ二字。是ト同音ナリ。廣韻慵字ノ註ニ。又音庸トアリ。今ノ人庸ノ

音ノミヲ知テ。本音蜀庸切ナルコトヲ知ラス

右冬韻

瀧 廣韻ニ呂江切。字江韻ニ入ル。倭音ラウ。龍字ノ音

ニ讀ムハ非ナリ。廣韻ニ又音雙トアリ

逢 廣韻ニ薄江切。倭音ハウ。姓ナリ。孟子ニ逢蒙アリ

左傳ニ逢丑父アリ。又關龍逢ハ夏ノ桀ガ時ノ忠

臣ノ名ナリ。此字逢迎ノ逢ト相似テ。字體音義

皆異ナリ。逢迎ノ逢ハ冬韻ニ入ル。此字ハ江韻ニ

入ル。混同スベカラス

右江韻

義 廣韻ニ許羈切。倭音キ。清テ讀ベレ。尚書ノ義和晉

ノ王義之。唐ノ儲光義。皆此字ナリ。字體仁義ノ

義ニ似タル故ニ。俗儒濁音ニ讀ムハ非ナリ。學者字

體ヲ審ニスベレ。義字ハ牙音ノ去聲。此字ハ喉音

ノ平聲ナリ。華音大ニ異ナリ。倭音ハ平仄ヲ別クス。

二音相似テ清濁アルノミナリ。犧曦ノ二字。皆此

字ニ從ヘテ。是ト同音ナリ。並ニ清テ讀ベレ

麗 高麗ノ麗。魚麗ノ麗。皆支韻ニ入ル。廣韻ニ呂支切。

口讀更須 卷上 二一

離驪ト同音。倭音リ。高麗ヲ倭音ライト讀ムハ誤ナリ

衰

盛衰ノ衰ハ所追切。等衰ノ衰ハ楚危切。並ニ支韻ニ在テ。華音別ナリ。倭音ハ皆スイ。異ナルコト無し。晉ノ趙衰ハ。等衰ノ衰ナリ。俗儒左傳ノ註ニ初危反トアルヲ見テ。倭音シト讀ムハ誤ナリ。危字合口呼ノ字ニテ。華音ガイナル故ニ。初危反スイナリ。椽字モ。廣韻ニハ盛衰ノ衰ト同音ナリ。孟子ニ椽題數尺。朱註ニ椽楚危反トアリ。俗儒倭音シト讀ム

ハ誤ナリ

綏

音蕤。廣韻ニ儒佳切。倭音スイ。濁テ讀ベシ。俗儒清テ讀ムハ。字體綏ニ似タル故ニ。誤テ混同セルナリ。綏ハ息遺切。倭音スイ。清テ讀ム。綏字ヲ綏ニ作レル處。古書ニモアルハ。字形相似タル故ニ。誤レルナリ

右支韻

車

此字本麻韻ニ入ル。廣韻ニ尺遮切。倭音シヤ。又魚韻ニ入ル。九魚切。音居。倭音キヨ。二音其義異ナルコトナシ。古ノ歌詩ノ韻ニ。居ノ音ヲ用タル處多シ。

子車氏ノ車ヲ左傳ノ註疏ニハ居ノ音ニ讀メリ。毛詩ノ註疏ニハ音註ナレ。字彙ニハ本音ノ下ニ出セリ。又字彙ニハ居ノ音ノ下ニ戎車革車ヲ出セリ。何ニ據レルトイフコトヲ知ラズ。字彙ニ又曰ク古惟遮韻自漢以來始有居音ト然レバ歌詩ノ韻ニ居ノ音ニテ押シタル處ヲ除テ其餘ハ皆本音ニ讀ヘキナリ。今人論語ノ大車ヲ居ノ音ニ讀コト非ナリ

右魚韻  
 娛 虞愚ト同音。倭音グ。今人ゴト讀ムハ字體ヲ見テ

誤レルナリ

芻 廣韻ニ測隅切。倭音スウ。孟子ニ芻蕘者往焉。俗儒朱註ニ芻音初トアルヲ見テ。倭音レヨト讀ムハ非ナリ。初字ハ魚韻ニ入ル。華音ハ魚虞ノ二韻相通ズ。倭音ハ虞韻ニレヨノ音ナレ

巫 音無。漢音ハブ。濁テ讀ム。俗儒清テ讀ムハ非ナリ。吳音ハムナリ。誣字モ是ト同ジ

須 廣韻ニ相兪切。倭音レユ。又スウト讀ム。俱ニ古來ノ讀ナリ。佛家ニハスウノ音ヲ用ヒズ

需 周易ニ需卦アリ。音須。廣韻ニ相俞切。倭音シユ。清テ讀ベキヲ。古來濁テ讀習ハセリ。儒濡濡嚙孀ノ五字ハ並ニ人朱切。倭音ジユ。濁テ讀ム。

俞 倭音ユト讀ムハ本音ナリ。平上去ノ三聲ニ通ズ。又輸ノ音アリ。倭音シユ。漢ノ樂布ガ封セラレレ國ノ名ナリ。又人身ノ俞穴ノ俞ハ膺ト同ジ。音輸ノ去聲。或ハ輸ニ作ル。史記ノ扁鵲ガ傳ニ因五藏之輸トアルヲ。索隱ニ束注。反ト註セリ。輸字ニ平去ノ二聲アリ。此時ハ去聲ナリ。然レドモ世ノ醫書

ヲ讀ム者。俞字ヲバ只本音ノ如ク讀テシユト讀ムズ。

輸ノ音ナルコトヲ知ラガルナリ

輸 廣韻ニ式朱切。倭音シユ。孟子ノ公輸子ヲ。俗儒ユ

ト讀ム者アリ。字體ニ因テ誤レルナリ。佛書ニ耶輸

多羅女アリ。釋氏ノ徒シユト讀ム

徒 倭音トシテ讀ムハ常ナリ。明法家ノ故實ニ律ノ答

杖徒流死ノ徒ヲツト讀ムハ華音ノ遺レルナリ

烏 廣韻ニ哀都切。倭音ヲナルベキヲ。古來ウト讀習

ハセルハ華音ノ遺レルナリ。今必シモ改メズ。烏獲



烏江ノ烏ヲ俗儒ヲウト讀ム。謂ナキ事ナリ。  
都 倭音ト、讀ムハ常ナリ。ツト讀コトアルハ華音ノ  
遺レルナリ。

右虞韻  
淮 廣韻ニ戸乖切。懷槐ト同音。倭音クワイナルベキヲ。  
古來ワイト讀習ハセルハ華音ノ遺レルナリ。吳音ハ  
エナリ。左來

右佳韻  
煨 廣韻ニ烏恢切。音隈。倭音ワイ。醫家ニワイト讀ム。

ハ華音ナリ  
鬼 廣韻ニ五灰切。倭音クワイ。濁テ讀ベシ。俗儒清テ  
讀ムハ非ナリ。

推 推轂タイコク推タイ敲カウノ推手ニテ擠ス類ハ灰韻ニ入ル。廣韻  
ニ他回切。倭音タイナリ。スイト讀ベカラズ。法華經  
ノ推落キョク大火坑ヲ。釋氏ノ徒トモカラスイト讀ムハ誤ナリ。

右灰韻  
諄 廣韻ニ章倫切。倭音シエン。清テ讀ベシ。俗儒濁テ  
讀ムハ非ナリ。醇チン鷄キ淳ノ三字ハ純チン尊ト同音。濁テ

讀ム、字體相類セル故ニ、誤テ其音ヲ混同ス

導 廣韻ニ將倫切、倭音レユン、清テ讀ベシ、濁テ讀ムハ

非ナリ

右真韻

軍 音君、廣韻ノ舉云切、倭音クン、清テ讀ベキヲ、古來

濁テ讀習ハセルハ、君字ノ音ヲ避タルナルベシ、今改ガ

タシ

右文韻

灘 廣韻ニ他干切、音嘆ノ平聲、倭音タン、清テ讀ベキ

ヲ、人多ク濁テ讀ム、難字ト混同セルナリ、攤字是

ト同音ナリ

豌 廣韻ニ一丸切、音宛、倭音ワン、字寒韻ニ入ル、豌豆

ハ豆ノ名ナリ、俗エンドウト呼ブ、エンノ音訛レリ

右寒韻

下平

咽 廣韻ニ烏前切、音煙、倭音エン、先韻ニ入ル、人ノ咽

喉ナリ、今醫書ヲ讀ム者、イント讀ムハ、字體ニ因

テ誤レルナリ

鞭

廣韻ニ卑連切。倭音ヘン。清テ讀ベシ。和漢朗詠集ニ刑鞭蒲腐。螢空去トイフヲ昔ヨリ清テ讀ム是ナリ。今人濁テ讀ムハ非ナリ。

員

廣韻ニ王權切。音圓。倭音エン。先韻ニ入ル。物數官數ナリ。又幅員ナリ。又方圓ノ圓ト通ズ。又音云。文韻ニ入ル。語助ナリ。又音運問。韻ニ入ル。伍子胥ガ名ナリ。此一音ハ俱ニ倭音ウンナリ。官員ノ員ヲ俗儒イント讀ムハ非ナリ。三音ノ外ニ別ニインノ音ナシ。官員ノ員。先韻ニ入テ。圓ノ音ナレバ。倭音

イント讀ベキナリ。官名ニ員外郎アリ

右先韻

澆

廣韻ニ堅堯切。音梟。倭音キヤウ。清テ讀ベシ。俗儒濁テ讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ。

僥

僥幸ノ僥。微ト通ズ。音澆。清テ讀ベシ。僥僥ノ僥ハ音澆。廣韻ニ五聊切。僥僥ハ國名家語ニ見エタリ。

營

聊遼寥寮ト同音。倭音リヤウ。毛詩ニ取其血營。俗儒勞ノ音ニ讀ムハ。形ノ似タルニ因テ誤レルナリ。

蕭韻ニハラウノ音ナシ

軹

廣韻ニ遙韶ノ二音アリ。倭音ヤウジヤウ。字彙ニ韶ノ音ヲ載セス。文選ノ註ニモ遙ノ音ヲ書セリ

右蕭韻

梢

廣韻ニ所交切。梢管梢ト同音。倭音サウ。肴韻ニ入ル。俗儒シヤウト讀ム。吳音ナリ

鈔

廣韻ニ楚交切。音譙。漢音サウ。吳音シヤウ。古來吳音ヲ用フ。抄字是ト同ジ。俗字ナリ

嘲

廣韻ニ陟交切。音啁。倭音タウ。俗儒チヤウト讀ム

ハ。吳音ナリ。揚雄ガ文ニ解嘲アリ

右肴韻

醪

廣韻ニ魯乃切。勞牢ト同音。倭音ラウ。俗儒リヤウト讀ム。ハ字體ニ因テ誤レルナリ

右豪韻

娑

廣韻ニ素何切。倭音サ。字歌韻ニ入ル。釋氏ノ徒シヤト讀ム。ハ字體ニ因テ誤レルナリ。歌韻ニシヤノ

音ナシ。俗儒釋氏ニ倂フ。ハ更ニ非ナリ。娑字是ト

同音ナリ

莎 廣韻ニ蘇禾切。衰梭ト同音。上ノ娑字ト音相似テ同カラス。娑ハ開口呼。莎ハ合口呼ナリ。華音別ナリ。倭音ハ娑ト同ジ。俗儒シヤト讀ムハ誤ナリ。

右歌韻

嗟 廣韻ニ子邪切。音置。倭音シヤナルベキヲ古來サト讀習ハセリ。今改ガタシ。

鼃 蛙ト同ジ。廣韻ニ烏瓜切。倭音ワナルベキヲ古來アト讀習ハセリ。今改ガタシ。蜺鼃ハ人ノ名。孟子ニ見エタリ。宓注窪哇。汗尊ノ汗。是ト同音ナリ。汗

右尊ハ禮記ノ禮運ニ見エタリ。對音ハ限ナリ。

右麻韻

坊 此字廣韻ニ房方ノ二音アリ。清テ讀ミ。濁テ讀ム。皆可ナリ。倭音ハウナリ。

襄 廣韻ニ息良切。廂湘相細箱箱ト同音。漢音シヤウ。吳音サハ。俱ニ清テ讀ベキヲ古來濁テ讀習ハセル。誤ナリ。然レドモ今改ガタシ。讓讓讓讓ノ五字。是ト同音ナリ。

嘗 廣韻ニ市羊切。音常。倭音ジャウ。濁テ讀ベキヲ常

二清テ讀ムモ害ナレ。然レドモ祢嘗丞ノ嘗ハ必濁テ讀ベレ。倭音丞字ト相亂ル故ナリ。我朝ノ禮ニ大嘗會新嘗會アリ。嘗字皆濁テ讀習ハセリ。裳鱧ノ二字。是ト同音ナリ

右陽韻

榮 水ノ名ナリ。廣韻ニ戸扃切。熒螢ト同音。倭音ケイ。今人エイト讀ム者アリ。非ナルニ似タリ。然レドモ字彙ニ于平切音榮トアレバ。誤ニモアラズト見ユ。熒螢ノ一字ト榮字ト。華音ハ同ジ。倭音ハ別ナリ

右青韻

蒸 廣韻ニ蒸仍切。倭音シヨウ。清テ讀ベレ。俗儒濁テ讀ム。非ナリ。丞字是ト同音ナリ

右蒸韻

硫 硫黃ナリ。廣韻ニ力求切。劉留流ト同音。漢音リウ。吳音ルナルベキヲ。古來ユト讀ミ。或ハイト讀ム。皆非ナリ。然レドモ藥ノ名ニテ。世俗ニ通行セル音ナル故ニ。今改ガタシ

右尤韻

龕 廣韻ニ口含切。堪戡ト同音。倭音カン。清テ讀ベキ  
ヲ。古來濁テ讀習ハセルハ誤ナリ

右覃韻

上聲

髓 廣韻ニ息委切。倭音スイ。清テ讀ベキヲ。古來濁  
テ讀習ハセリ。隨字ニ類セル故ニ誤レルナリ

跬 廣韻ニ丘弭切。音頰。倭音キ。字紙韻ニ入ル。俗儒  
ケイト讀ム。字體ニ圭字アルヲ見テ誤レルナリ

時 廣韻ニ諸市切。音止。倭音シ。清テ讀ベシ。然レドモ

廣韻ニ又時止切トアリ。濁テ讀ムモ可ナリ

右紙韻

甫 廣韻ニ方矩切。芥俯府ト同音。倭音フナルベキヲ。

古來ホト讀習ハセリ。今改ガタシ。脯簠輔ノニ字モ。  
是ト同音ナリ

輔 廣韻ニ扶雨切。父腐釜ト同音。倭音フナルベキヲ。古

來ホト讀習ハセリ。今改ガタシ。唯我朝ノハ省ノ  
太輔少輔ハ古來フト讀習ハセリ。父母ノ父是ト  
同音ナリ。尼父尚父ノ父ハ上ノ甫字ノ音ナリ

虜 廣韻ニ郎古切。魯鹵ト同音。字麋韻ニ入ル。倭音  
口ナリ。俗儒リヨト讀ムハ誤ナリ。麋韻ニリヨノ音  
ナレ。虜字モ是ト同音ナリ

五 廣韻ニ疑古切。音午。字麋韻ニ入ル。倭音ゴ。俗儒  
キヨト讀ム者アリ。非ナリ。麋韻ニキヨノ音ナレ

許 廣韻ニ呼古切。音虎。字麋韻ニ入ル。倭音コ。俗儒  
キヨト讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ。麋韻ニキヨ  
ノ音ナレ。水許傳ハ書ノ名。コト讀ム

普 廣韻ニ滂古切。音浦。漢音ホ。吳音フナリ。今多クハ

吳音ヲ用フ。溥字是ト同音ナリ。毛詩ノ溥天之下

中庸ノ溥博淵泉皆フト讀習ハセリ

譜 廣韻ニ博古切。補圃ト同音。倭音ホナルベキヲ。古  
來フト讀習ハセリ。上ノ普溥ノ二字ノ類ナリ

右麋韻

醜 廣韻ニ他禮切。體涕緹ト同音。漢音テイ。吳音タイ

醜訕ノ醜ヲ。釋氏ノ徒タイト濁テ讀ムハ誤ナリ

右齊韻

賄 廣韻ニ呼罪切。音悔。倭音クワイ。賄賂ヲ令人クワイ



ロトイフハ非ナリ。悔字ニ准ズレバ。吳音ケナルベシ。  
今ワイトイフハ。吳音ニモアラズ

愷

豈弟ノ豈是ト同ジ。又凱ニ作ル。廣韻ニ苦亥切音  
開ノ上聲。倭音カイ。清テ讀ベシ。俗儒濁テ讀ムハ  
誤ナリ。塏鎧ノ二字。是ト同音ナリ

右賄韻

軫

廣韻ニ章忍切。倭音シン。俗儒チント讀ムハ誤ナリ  
疹髮眞紵纈診疹禛ノ七字。是ト同音ナリ

敏

廣韻ニ眉殞切。愍閔啓ト同音。倭音ヒン。濁テ讀ベ

シ。俗儒清テ讀ムハ非ナリ

右軫韻

吻

廣韻ニ武粉切。音文ノ上聲。倭音ブン。濁テ讀ベシ。俗  
儒清テ讀ムハ非ナリ。刎技ノ二字。是ト同音ナリ

右吻韻

縮

廣韻ニ烏板切。倭音ウシ。漢ノ盧縮ヲ。今人クウシト  
讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ

赧

廣韻ニ奴版切。倭音タン。濁テ讀ベシ。俗儒清テ讀  
ムハ誤ナリ。周二赧王アリ

右清韻

軟ト同ジ。廣韻ニ而充切。倭音セン。醫書ニ脉ライフニ。軟字ヲ用テ。倭音ナント讀習ハシ。佛書ニ柔軟ノ字アルヲ。釋氏ノ徒ナント讀習ハセリ。皆非ナリ。此字銑韻ニ入テ。ナンノ音ナシ。今按ズルニ。煥字ニ糯煖ノ二音アリ。又此字ト通ズルコトアリ。是ニヨリテ。誤テ軟字ヲ煖ノ音ニ讀ルナリ。然レドモ煥字ハ本弱ノ義。怯ノ義。軟字ハ柔ノ義ナリ。字義同カラス。煥字モ軟字ニ通ズレバ。柔ノ義トナル。軟ハ煥ニ通セス。

喘

廣韻ニ昌充切。音外。倭音セン。清テ讀ベキヲ。古來濁テ讀習ハセリ。今改ガタシ。

右銑韻

采

采ト同ジ。廣韻ニ丁果切。倭音タ。清テ讀ベシ。濁テ讀ムハ非ナリ。埤字是ト同音ナリ。薩埵ヲ。釋氏ノ徒清テ讀ム。

妥

右寄韻

廣韻ニ他果切。倭音タ。清テ讀ベシ。

仰

廣韻ニ魚兩切。倭音ギヤウ。濁テ讀ベシ。

右養韻

杏 廣韻ニ何梗切音荇。倭音カウ。常ニキヤウト讀ムハ。

吳音ナリ

騁 廣韻ニ丑郢切。逞程ト同音。倭音テイ。俗儒ヘイト

讀ム者アリ。聘字ニ似タル故ニ誤レルナリ

右梗韻

紐 廣韻ニ女久切。倭音チウ。濁テ讀ヘキヲ。今人丑字

ノ音ノ如ク。清テ讀ムハ非ナリ。鈕ノ二字。是ト同

音ナリ。杻字モ。木ノ名ハ是ト同音ナリ。手械ノ杻ハ

音丑ナリ

否

可否ノ否。倭語ニイナトイフハ有韻ニ入ル。廣韻ニ方

久切。音缶。倭音フナリ。臧否ノ否ハ補美切。音鄙。否

塞ノ否。卦名ノ否ハ符鄙切。音圮。皆紙韻ニ入ル。華

音ハ清濁ノ異アリ。倭音ハ皆ヒナリ。安否ヲ。世俗ニ

ト讀ムハ誤ナリ

庸

字有韻ニ入ル。廣韻ニ與久切。酉誘。尙榘。莠美。栢

同音。倭音イウ。俗儒ヨウト讀ムハ誤ナリ。字體片ニ

從ヘ。戸ニ從ヘ。甫ニ從フ。右傍庸字ニ似タル故ニ音

畝

廣韻ニ莫厚切。牡某拇ト同音。倭音ボウ。又ハボ濁

テ讀ベキヲ。古來ホト清テ讀習ハセリ。今改ガタシ

斗

南斗北斗ハ星ノ名ナリ。廣韻ニ當口切。倭音トウ

ナルベキヲ。古來ト呼ブ。南斗ノ斗ヲ。主ノ音ニ讀

コト。俗儒ノ誤ニテ。謂レナキ事ナリ。既ニ斗ノ名ニギ

ル。故ニ南北ノ字ヲ加タリ。主ノ音ハ水ヲ斟ム器ノ

名ナリ。周禮ノ春官甸人ニ見エタリ。廣韻ニ料ニ作

ル。料ハ禮記ノ喪大記ニ見エタリ

枸

廣韻ニ古厚切。苟狗垢苟考ト同音。倭音コウ。枸

杞ヲ常ニクコトイフハ二字俱ニ吳音ナリ。又矩ノ音

アリ。廣韻ニ入ル。枳枸ハ木ノ名。毛詩ニ見エタリ。此方

ニテハケンホノナレトイフ者ナリ

右有韻

去聲

甕

甕ト同ジ。送韻ニ入ル。廣韻ニ烏貢切。倭音ヲウ。俗

儒ヨウト讀ムハ非ナリ。送韻ニハヨウノ音ナシ。甕字エ

是ト同音ナリ

右送韻

箠 或ハ彗ニ作ル。廣韻ニ徐醉切。遂穗ト同音。倭音スイ。  
彗星ヲ古來ケイト讀ム誤ナリ。廣韻ニ又音歲。倭  
音セイ。又内筠切。倭音テイ

率

此字去聲ニ二音アリ。俱ニ寘韻ニ入ル。一ツ將帥ノ  
帥ト通用ス。倭音スイ。一ツハ音類。倭音ルイ。字彙ニ  
總率也ト註シテ。倭語ニオホム子トイフ義ナリ。此  
時或ハ類字ヲ用フ。俗儒多クハ是ヲ知ラズ

帥

此字本入聲。質韻ニ入ル。倭音シユツ。論語ニ子帥  
以正テナル是ナリ。又去聲寘韻ニ入ル。廣韻ニ所類  
切。倭音スイ。將帥ナリ。我朝ノ官ニ太宰帥ダアリ。將  
帥ノ帥ナルヲ古來ソツト呼ブハ誤ナリ

右寘韻

怨

廣韻ニ商署切。音庶。倭音シヨ。清テ讀ベキヲ古來  
濁テ讀習ハセルハ誤ナリ。然レドモ今改ガタシ

絮

綿ト訓ズル時ハ息據切。倭音シヨ。清テ讀ベキヲ古  
來濁テ讀習ハセリ。又絮チヨ羹ノ絮ハ抽據切。倭音チヨ。  
曲禮ニ見エタリ。又尼據切。音女。倭音チヨ。姓ナリ。漢

ニ祭舜アリ

右御韻

戍 邊ヲ守ルヲ戍トイフ。廣韻ニ傷遇切。倭音シユ。清テ  
讀ベシ。濁テ讀ムハ誤ナリ

右遇韻

細 字霽韻ニ入ル。廣韻ニ蘇計切。音壻。倭音セイナルベ  
キヲ。古來サイト讀習ハセリ。濟歲等ノ字ヲ以テ例  
スルニ。是吳音ナルベシ。今改正シガタシ。壻ヲバ今セイ  
ト讀ム。俗儒或ハサイト讀ムハ。音註ニ音細トアルヲ見

祭

テ。細字ノ漢音セイナルコトヲ知ラスレテ。吳音ニ從ヘル  
ナリ。或ハ字體ニ因テ。レヨノ音ニ讀ムハ。更ニ非ナリ  
此字モ本霽韻ニ入ル。祭祀ノ祭ナリ。廣韻ニ子例  
切。倭音セイ。又卦韻ニ入ル。國ノ名ナリ。春秋ニ祭伯  
アリ。又姓ナリ。後漢ニ祭遵アリ。俱ニ側界切。倭音  
サイナリ。然レドモ祭祀ノ祭ヲモ。古來サイト讀習ハシ  
テ。セイノ音アルコトヲ人知ラス。サイハ是亦吳音ナルベ  
シ。際字モ。祭祀ノ祭ト同音ナルヲ。古來サイト讀ム。  
今皆改ガタシ

滯

廣韻ニ直例切音彙倭音テイ常ニタイト讀ムハ是亦吳音ナリ

右霽韻

顧盼轉盼盼睐美目盼兮ノ盼本盼ニ作ル字諫韻ニ入ル廣韻ニ匹覓切倭音ハシ俗儒メント讀ムハ誤テ眇字ト混同セルナリ眇ハ廣韻ニ莫甸切音麴斜視ト註セリヒツメテ視ルナリ又說文ニ目偏合也トアリ一目ヲ閉テ一目ニテ視ルナリ盼字ト音義俱ニ異ナリ盼ヲ俗誤テ盼ニ作ル盼ハ本別字

ナリ廣韻ニ五計切又下戾切華音ハニ切別ナリ倭音ハ皆ケイ恨視ト註セリ孟子ノ盼盼然是ナリ毛詩ノ美目盼兮ノ盼ハ今人ハシト讀ム顧盼ノ盼ハメント讀ム盼眇ノ二字ヲ混同シテ字ヲ誤ル亦音ヲ誤レリ學者辨知スベシ眇字字彙ニハ莫典切音勉トアリ上聲ナリ

右諫韻

乍 字馮韻ニ入ル廣韻ニ鋤駕切倭音ガ濁テ讀ベキヲ今清テ讀ムモ害ナシ醫書ニ乍寒乍熱ノ語

アリ。學者サクト讀ムハ誤ナリ

右馮韻

向

本許亮切。香ノ去聲。漢音キヤウ。吳音カウ。向背ノ  
向ナリ。又式亮切。音餉。倭音シヤウ。地ノ名ナリ。姓  
ナリ。左傳ニ晉ノ羊舌肸ガ字叔向。漢ノ劉子政  
ガ名向ハ皆向背ノ向ナリ。俗儒シヤウト讀ムハ誤  
ナリ

右漾韻

畜

牛馬羊犬豕雞ヲ六畜トイフ。字本豨ニ作ル。宥韻

ニ入ル。廣韻ニ許宥切。倭音キウ。六畜ヲ世俗チクト  
讀ムハ非ナリ

宿

星宿ノ宿ハ去聲。廣韻ニ息救切。秀繡ト同音。倭  
音シウ。又本音入聲ニ讀ムモ可ナリ。古來ニ音ア  
リ。入聲ニ讀ムヲ誤トイフベカラス

幼

字宥韻ニ入ル。廣韻ニ伊謬切。倭音イウナルベキヲ。  
古來エウト讀習ハセル誤ナリ。然レドモ今改ガタシ

右宥韻

入聲



族 廣韻ニ昨木切。倭音ヅク。濁音ナリ。俗儒シヨクト讀

ムハ非ナリ。倭音ハ屋韻ニシヨクノ音ナレ

畜 廣韻ニ許竹切。倭音キク。養ト訓ズ。又丑六切。倭

音チク。蓄止儲畜ノ畜ナリ。周易ノ大畜小畜是ナ

リ。又蓄ニ作ル。畜産畜生ハ養ノ義ナルヲ。釋氏ノ徒

チクト讀ムハ誤ナリ

右屋韻

沃 廣韻ニ烏酷切。倭音ヲク。曲沃ハ地名ナリ。俗儒ヨクト

讀ムハ非ナリ。字彙ニ音屋トアリ。蓋字是ト同音ナリ

右沃韻

帥 廣韻ニ所律切。倭音シユツ。俗儒ソツト讀ムハ非ナリ。

字質韻ニ入ルソツノ音ナレ。太宰帥ヲ古來ソツト呼

コト誤ナリ。已ニ前ニ見エタリ。率蟀ノ一字是ト同

音ナリ

卒 廣韻ニ子聿切。倭音シユツ。終ト訓ズ。大夫ノ死ヲ卒

トイフ。俗儒ソツト讀ムハ誤ナリ。字質韻ニ入ルソツノ

音ナレ。士卒ノ卒。倉卒ノ卒ハ俱ニ月韻ニ入ル士卒

ハ臧沒切。清音ナリ。倉卒ハ倉沒切。次清音ナリ。華

音ハ二音別ナリ。倭音ハ別ナレ。皆ツツナリ

右質韻

祓

廣韻ニ敷勿切。音拂。倭音フツ。災ヲ除ク祭ナリ。倭語ニハラヒトイフ。俗儒ハツト讀ムハ誤ナリ。字示ニ從フ。禾ニ從フルハ非ナリ。稜ハ別字ナリ。字彙ニ蒲發切。音鉞。禾傷也トアリ。祓ハ一ツニ弗ニ作ル。毛詩ニ以弗無子トアリ

右勿韻

虐

字藥韻ニ入ル。廣韻ニ魚約切。倭音ギヤク。俗儒ケキ

ト讀ムハ非ナリ。藥韻ニケキノ音ナレ。瘧字是ト同

音ナリ

謔

廣韻ニ虛約切。倭音キヤク。清テ讀ベレ。俗儒濁テ

讀ムハ誤テ虐字ノ音ト混同セルナリ。虐ハ牙音。謔

ハ喉音ナリ。華音大ニ異ナリ

魄

落魄ノ魄。藥韻ニ入ル。廣韻ニ他各切。託橐柝ト同

音。倭音タク。俗儒ハクト讀ムハ誤ナリ。魂魄ノ魄ト

音義俱ニ異ナリ。或ハ毛ニ從ヘテ。魄ニ作ル。魂魄ノ

魄ハ陌韻ニ入ル

右藥韻

適 字本陌韻ニ入ル。廣韻ニ施隻切。音釋漢音セキ。吳音シヤク。倭語ニユク。カナフ。ニサニ。タニ。ク。トイフ。皆此音ナリ。適來。閑適。適悅。俗語ノ適纒。皆是ナリ。又錫韻ニ入ル。都歷切。音的漢音テキ。吳音チヤク。論語ノ無適無莫。左傳ノ吾誰適。從毛詩ノ誰適。為容。皆此音ナリ。又嫡字ト通用ス。此外ハ皆釋ノ音ナリ。俗儒是ヲ知ラス。一槩ニ的ノ音ニ讀ムハ誤ナリ。程伊川敬字ヲ解スルニ。主一無適ノ語アリ。俗

儒テキト讀ム。唐ノ詩人ニ高適。李適之アリ。唐詩ヲ讀ム者テキト讀ム。皆誤ナリ。此等ノ適字。並ニセキト讀ベシ

右陌韻

楫 字葉韻ニ入ル。廣韻ニ即葉切。接曉ト同音。倭音セフ。俗儒シフト讀ムハ非ナリ。葉韻ニシフト音ナレ。字又楫ニ作ル

摺 摺疊ノ摺。葉韻ニ入ル。廣韻ニ之波切。龍言懾懼ト同音。倭音セフ。俗儒シフト讀ムハ非ナリ

右葉韻

乏 字洽韻ニ入ル。廣韻ニ房法切。倭音ハフ。世俗ホクト  
讀ムハ非ナリ。常ニ貧乏トイフ是ナリ

右洽韻

右古來倭音ノ誤。必正スベキ者。大略此類ナリ。自餘ハ必  
レモ改正セズ。古來ノ習ノ如ク讀ベシ。世ノ俗儒多クハ  
字音ヲ明メズ。訛謬相承テ。其非ヲ知ラス。自誤ルノ  
ナラス。徃徃ニ人ヲ誤ラシム。是真ニ畏ルベシ。又倭讀ノ法  
ニ其字ノ正音ニアラザレドモ。他ノ字ニニギルハコトアルヲハ

音ヲ別チテ讀ムヲ。故實トスルコトアリ。初學是ヲ知ベシ。

今數字ヲ左ニ列ス

空 廣韻ニ苦紅切。漢音コウ。吳音クウ。六官ノ司空

ヲ。漢音ニ讀メハ。司寇ノ倭音トニギル。故ニ此字

ヲハ吳音ニ讀ナリ

嘗 廣韻ニ市羊切。音常。倭音シヤウ。本濁ルベキ音ナ

レトモ。常ニ清テ讀ム。唯四時ノ祭ヲ言フニ禘禘

嘗。丞。丞トイフ。嘗ヲ清テ讀メハ。丞字ト倭音ニギ

ル。故ニ必濁テ讀ナリ

驚 廣韻ニ舉卿切京荆ト同音漢音ケイ吳音日キヤワ  
 醫書ヲ讀ムニ敬馬風驚悸ノ類凡驚字皆吳音ヲ  
 用テ漢音ヲ用ヒス但七情ヲ言フニ喜怒哀思  
 悲驚恐トイフ驚字必漢音ニ讀ベレ驚ノ吳音  
 恐ノ漢音トニギル、故ナリ

情 廣韻ニ疾盈切音晴漢音セイ吳音シヤウ儒書ニ  
 ハ漢音ヲ用フヘケレドモ性情ノ二字並出ルコト  
 多ケレハ漢音ニ讀テハ性ト情トニギル、故ニ此字  
 音ヲハ吳音ニ讀ナリ

鹹 廣韻ニ胡讒切咸函ト同音倭音カン常ニハ清テ

讀習ハセレドモ醫書ニ五味ヲ列タル處アルヲ清  
 テ讀メバ甘トニギル、故ニ此字ヲ必濁テ讀ナリ

衛 廣韻ニ于歲切漢音エイ吳音エ醫書ニハ吳漢ノ  
 二音ヲ兼用フベケレドモ此字ハ多ク漢音ニ讀ム  
 唯榮衛ノ衛ヲハ必吳音ニ讀ム榮字ト倭音ニギ  
 ル、故ナリ

艮 卦ノ名ナリ廣韻ニ古恨切倭音コン本清テ讀  
 ベキラハ卦ノ中ニテ坤字ト倭音ニギル、故ニ此

字ヲバ濁テ讀ルナリ。正音ニハアラズ。中華ニテ古文異體ノ字。或ハ法帖ナドノ草字ノ朦朧トシテ讀ガタキニ。眞字ヲ以テ每字ノ傍ニ附註スルヲ。釋文トイフ。又佛書ノ梵文ニ漢字ヲ以テ其音ヲ附註スルヲ。對譯トイフ。一ツニハ對註トイフ。吾國ニテ漢字ノ讀ガタキニ國字ヲ以テ傍ニ其音ヲ附書スルハ。梵文ノ對譯ノ類ナリ。此事胡亂ニスベカラズ。且平聲ノ韻ヲ以テ言フニ。支微魚虞齊佳灰眞文元寒刪先歌麻侵覃鹽咸ノ十九韻ハ明白ニシテミギルコトナシ。東

冬江蕭肴豪陽庚青蒸尤ノ十一韻ハ倭音ニ皆ウノ響アリテ。口ニ呼ブ所混向レテ別ナキ故ニ鹵莽ノ學者。徃徃ニ國字ノ對譯ヲ誤ル。此事大義ニ關ルニアラガレドモ。吾國ノ學士家ノ法故ニテ。自然ノ條理紊亂スベカラザル者アリ。何ゾ忽諸マルコトヲ得ンヤ。故ニ其要領ヲ此ニ録シテ。童蒙ニ示ス

東韻 東字倭音トウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ必ラコソトノホモロノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ翁公葱通豐蒙籠ノ如キ是ナリ。又イキレキリノ下ニウノ

聲ヲ附ル字アリ。熊弓終中隆ノ如キ是ナリ。餘ハ推テ知ベシ

冬鍾韻 冬字倭音トウ。東字ト同キ故ニ此韻ニ屬スル字ハ東韻ト異ナルコト無シ。例セバ攻宗炆農隆ノ如キ是ナリ。別ニ鍾韻ニ屬スル字アリ。鍾字倭音シヨウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ必ヨキヨレヨキヨリヨノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ容恭衝重龍ノ如キ是ナリ。餘ハ推テ知ベシ

江韻 江字倭音カウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ必

アカサタナハミラノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ腴腔臄椿聵邦厖瀧ノ如キ是ナリ

蕭宵韻 蕭宵ノ一字倭音シヤウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ必ヤキヤシヤチヤニヤヒヤミヤリヤノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ妖驕燒朝饒標猫聊ノ如キ是ナリ

肴韻 肴字倭音カウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ對譯江韻ノ如シ。例セバ幽顯交梢啁鏡包茅類ノ類ナリ。但此韻ノ字ニハ蕭韻ト其音相通ズル者アリ。多クハ

吳音ナリ。其對譯蕭韻ノ如シ。

豪韻 有韻ト同ジ。例セバ塵高騷刀孫褒毛勞ノ如

キ是ナリ。但此韻ニハ蕭韻ト相通ズル音ナシ。

陽唐韻 陽字倭音ヤウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ對譯

蕭韻ノ如シ。例セバ羊薑商張孃良ノ類ナリ。唐字倭

音タウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ對譯江韻ノ如シ。例

セバ鴛剛桑當囊滂茫郎王ノ類ナリ。參考スベシ。又光

字ノ如キハクワノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。

庚耕清韻 庚耕ノ二字倭音カウナリ。故ニ此韻ニ屬

スル字ハ對譯江韻ノ如シ。例セバ嬰阮爭瞪傳彭盲橫

ノ類ナリ。又觥字ノ如キハクワノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。

此クワウトイフ音ハ陽庚ノ二韻ニ限テ有リ。清字漢

音ハ明白ナリ。吳音シヤウナル故ニ此韻ニ屬スル字ノ

吳音陽韻ニ似タリ。故ニ對譯モ陽韻ノ如シ。例セバ

嬰京精評明ノ如キ是ナリ。

青韻 漢音ハ明白ナリ。吳音シヤウナル故ニ此韻ニ屬

スル字ノ吳音庚韻ノ字ノ吳音ト同ジ。對譯モ庚韻

ノ字ノ吳音ノ如シ。例セバ經星丁寧辨眞靈ノ如キ



是ナリ

蒸登韻 蒸字ハ倭音シヨウ。登字ハ倭音トウナリ。此韻

ノ對譯。冬韻ノ如シ。例セバ膺競升徵水陵ノ類ハ蒸

韻ニ屬ス。絙僧騰能崩ノ類ハ登韻ニ屬ス

尤侯幽韻 尤幽ノ二字ハ倭音イウ。侯字ハ倭音コウ

ナリ。此韻ノ對譯。東韻ノ如シ。例セバ優鳩脩抽柔

彪繆劉ノ類ハ尤幽ノ二韻ニ屬ス。謳鉤涑兜孺裒

咄樓ノ類ハ侯韻ニ屬ス

右平聲ノ韻ヲ明ス。上去ノ二聲ハ是ヲ以テ例推スベシ

入聲ハ下ニツクチキノ聲アル故ニ明白ナリ。唯緝合盍葉

帖洽狎業乏ノ九韻。下ニフノ聲アリテ。其字ヲ呼コト

平上去ノ三聲ノ字ニ似ルコトアリ。故ニ動ハ對譯ヲ誤

ル。緝韻ニ屬スル字ハイキシチニヒミリノ下ニフノ聲ヲ附

ルナリ。例セバ邑急執繫入鷓立ノ如キ是ナリ。合盍洽狎

乏ノ五韻ニ屬スル字ハ皆アカサタナハミラノ下ニフノ聲

ヲ附ルナリ。例セバ始閣而答納法臘ノ如キ是ナリ。葉

帖業ノ三韻ニ屬スル字ハ皆エケセテ子ハメレノ下ニフ

ノ聲ヲ附ルナリ。例セバ擘頰龍言輒聶獵ノ如キ是ナリ。

他ハ一ギル、コトナケレバ、逐韻ニ明サズ。又舌音ノキツト、  
齒音ノシスト、清音ハ分明ナリ、濁音ハ混同シヤス。忸怩  
ノ二字ノ如キハ、並ニ舌音ナル故ニ、チノ濁音ナリ、尋常  
ノ二字ハ、並ニ齒音ナル故ニ、シノ濁音ナリ、除字ハ舌音  
チヨナリ、徐字ハ齒音ジヨナリ、圖字ハ舌音ナル故ニ、吳音  
ツナリ、隨字ハ齒音スイナリ、他ハ例推スベシ、又齒舌音  
日母ニ屬スル字ハ、齒音ニ從テ、レスノ濁音ナリ、日字漢  
音ジツナリ、女字ノ如キ、本男女ノ女、舌音ナル故ニ、漢  
音チヨナリ、爾女ノ女ハ、汝ト同ジ、日母ニ屬シテ、漢音ジヨ

ナリ、他ハ推テ知ベシ、初學ノ士、上ノ諸例ニ隨テ、各韻母  
字、母ヲ視テ、其音ヲ考ヘ、ハ對譯ニ於テ、差誤ナカラシ、慎  
テ草草ニスルコトナカレ

○佛家ニ陀羅尼アリ、皆梵語ナリ、本梵字ニテ書タルヲ、  
中華ノ人、梵字ヲ讀コトアタハサル故ニ、佛書ヲ翻譯スル者、  
漢字ノ音ヲ以テ、梵字ヲ讀シムル是ヲ對譯トイフ、或ハ對註  
トイフ、既ニ對譯シツレバ、其後ハ梵字存セザレドモ、對譯  
ノ漢字ヲ以テ、梵音ヲ傳テ、陀羅尼ヲ誦スルナリ、

梵語ヲ傳フルノミカクノ如クナルニアラズ。四方萬國ノ語  
ヲ傳フルコト。皆カクノ如シ。鶴林玉露ニ日本ノ語ヲ記シ  
テ。筆ヲ分直トイヒ。硯ヲ松蘇利トイフトイヘル類ノ如  
キ。皆此例ナリ。然レバ陀羅尼ヲ讀シニハ。對譯ノ字ヲ必  
華音ニ讀ベキナリ。華音ニモ。南北土音ノ不同ナルコト  
アレバ。若精クセントナラバ。譯者ノ郷里ヲ尋テ。其郷音ニ  
從フベシ。サモアラバ梵音ヲ失ハザルニ近カラシ。然ラズハ  
梵音ヲ去コト遠カルベシ。今此方ニテ。釋氏ノ徒陀羅尼  
ヲ誦スルハ。倭音ヲ以テ讀ム。囊莫ヲナウニクト讀ミ。摩

訶ヲミカト讀ミ。般若波羅密多ヲハンニヤハラミツタト讀  
ガ如キ。是皆倭音ナリ。是何ゾ梵音ナラシヤ。分直松蘇  
利ヲ。倭音ニ讀ム。倭語ノフシテス。バリニ合ハザルヲ以テ。  
推テ知ベシ。陀羅尼ハ天竺ノ歌詩ニテ。諷詠スベキ者ナ  
レバ。其用聲音ニ在リ。聲音ノ道微妙ナリ。佛德ヲ讚歎  
シ。鬼神ヲ感格セシメ。災ヲ禳ヒ。福ヲ祈リ。心ヲ澄シ。德  
ヲ養フコト。皆聲音ノカナル故ニ。彼家ニコレヲ聲明ト  
イフ。左傳ノ語ヲ取テ名ツテタルナリ。然ルニ梵語ノ  
本音ヲ失テハ。陀羅尼ノ功少カルベシ。况ヤ今ノ僧ノ陀

和漢書要員 卷上 五十一 萬日

羅尼ヲ誦スルハ。諷詠ノ意ナクシテ。只水中ノ蛙ノ鳴ガ如ク。耳ニ聒<sup>カヒス</sup>キノミナレバ。梵音ヲ去コト益遠カルベシ。中華ノ僧ノ經ヲ讀ミ。陀羅尼ヲ誦スルハ。諷詠ノ意アリテ。聲音響亮ナル故ニ。聽ク者感慨ヲ起サズトイフコトナシ。○倭讀ノ法ニ。本濁新濁連聲トイフコトアリ。是佛家ノ名目ニシテ。儒家ニモ此事ナキニアラス。本濁トハ。本來濁レル音ヲイフ。新濁トハ。本清テ讀ベキ字ナレドモ。兩三字連屬セルヲ。音便ニ隨テ。下ノ字ヲ濁テ讀コトアルヲイフ。南山東方トイフガ如キ。山方皆濁テ讀ム。是新濁ト

リ。連聲トハ。喉音影喻ノ一母ニ屬スル字ヲ。連屬ノ音便ニテ。ナニヌ子ノ。或ハタキツテトノ音ニ呼ブライフ。天王ノ王ヲナウト呼ビ。越王ノ王ヲタウト呼ビ。南音ヲニシト呼ビ。八音ヲチント呼ガ如キ。是ナリ。又遠方葛伯。イフカ如キ。方伯ノ一字。脣ヲ合セテ呼ブ。華音ノ鬻滂ノ二母ヲ呼カ如シ。此方ニハ。是ヲ半濁トイフ。國字ノ肩ニ。小圈ヲ加ヘテ號トス。是モ連聲ナリ。又釋氏ノ書ニ。四聲ヲ點發スルニ。倭音濁テ讀ム字ニハ。一。小圈ヲ點ズ。本濁ハ。横ニ雙ベ。新濁ハ。直ニ累ヌ。儒家ハ。是

口音... 卷二... 五十二... 山方

ヲ用ヒズ凡此等ノ法皆吾國ノ故實ナリハ學者ハ兼テ  
 コレヲ知ベレ中華ニハ新濁連聲等ノ事ナレ清濁モ  
 倭音ト大ニ異ナリ

倭讀要領卷上

深命ノ由ニ屬カシ字ト聲ノ音

